

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Band: 37 (1990)
Heft: 9

Vorwort: Persönlich = Personnel = Personale
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Ursula
Speich-Hochstrasser

Wir schreiben, liebe Leserinnen und Leser, heute den zwanzigsten August 1990. Nicht dass dies etwa ein besonderes Datum wäre; ich erwähne es nur, weil vielleicht beim Erscheinen dieser Ausgabe ein Teil der Welt im Raum des arabischen Golfes ein verändertes Gesicht haben könnte.

Kaum je hat mir meine Aufgabe als Redaktorin dieser Zeitschrift so viel zu denken gegeben wie in diesen Tagen. Warum? Nun, mit dem Zivilschutz halte ich es nämlich wie viele andere (gute) Schweizer auch: ich anerkenne ihn, finde die Institution nützlich, sehe sachliche Vorteile – aber missionieren dafür, wo mir das Missionieren im allgemeinen nicht liegt: eigentlich nicht. Ich begnüge mich, den Zivilschutz sachlich zu empfehlen, zu unterstützen mit meiner Arbeit, in der auch ein guter Teil meiner Kraft liegt.

Doch jetzt riecht es plötzlich für uns Normalbürger nach Krieg. Nach konventionellem Krieg und nach C-Krieg. Das ist – ich bitte Sie – für Sie und mich eigentlich gänzlich unvorstellbar. Und doch gefährlich werdende Realität. Ich ertappe mich beim (gedanklichen) Nachkontrollieren meiner eigenen Vorbereitungen und bei der felsenfesten Überzeugung, dass im Katastrophenfall auch bei uns eine Menge heutiger ZS-Gegner oder -Bezweifler im Galopp im nächsten Schutzraum verschwinden würde... Wären Sie gerüstet?

Nous sommes aujourd'hui le 20 août 1990, chères lectrices et chers lecteurs. Je ne mentionne pas cette date parce qu'elle a quelque chose de particulier, mais bien parce qu'à la parution de ce numéro de notre revue, il se peut qu'une partie du Monde, à savoir, la région du Golfe persique, ait changé de visage.

Il ne m'est guère arrivé, en tant que rédactrice de votre revue, de devoir me vouer autant à la réflexion qu'en ces temps perturbés. Et pourquoi cela? Comme beaucoup de personnes (sensées) de notre pays, je suis favorable à la protection civile: je reconnais sa valeur, je considère qu'elle est une institution utile et nécessaire et j'y vois objectivement des avantages. Mais dois-je prêcher la protection civile? Il est vrai en effet que je n'ai pas, en général, une âme de missionnaire. Vraiment pas! Je me contente donc de soutenir objectivement la protection civile par mon travail, qui absorbe une bonne partie de mes forces.

Pourtant, aujourd'hui, nous tous, les simples citoyens, nous ressentons soudain que la guerre peut éclater d'un moment à l'autre. Une guerre conventionnelle mais aussi une guerre chimique. Or, pour vous comme pour moi, une telle guerre est, à vrai-dire, totalement inimaginable. Tout à coup, le danger devient réalité. Je me surprends à vérifier (par la pensée) mes propres préparatifs, tout en étant intimement persuadée qu'en cas de catastrophe, chez nous également, une masse de gens, opposants ou perplexes devant la PCi, se rueront dans l'abri le plus proche et s'y terreront. Mais vous-mêmes, êtes-vous prêts?

Ursula Speich

Abbiamo oggi, care lettrici, cari lettori, il giorno venti del mese d'agosto 1990. Non che questa sia una data particolare: la menziono soltanto perché forse, al momento della pubblicazione del presente numero, una parte del mondo attorno al golfo persico potrebbe avere mutato volto.

Praticamente mai il compito di redattrice di questa rivista mi ha dato tanto da pensare quanto in questo periodo. Perché? Ecco, il mio atteggiamento nei confronti della protezione civile è un po' come quello di tanti altri (buoni) cittadini svizzeri: ne riconosco la necessità, la ritengo un'istituzione utile, ne vedo i vantaggi effettivi – ma poi, anche farne una missione? Non mi sento in genere l'animo di missionaria. Mi limito a raccomandare la protezione civile, a sostenerla con il mio lavoro, in cui ripongo anche una buona parte delle mie forze.

Ma ora, improvvisamente, il cittadino normale, sente odore di guerra. Guerra convenzionale e guerra C. E questo è – io penso almeno – qualcosa di assolutamente inimmaginabile, per Voi e per me. Eppure è una realtà che sta facendosi pericolosamente strada. Io mi sorprendo a volte a riandare nel pensiero alla preparazione mia personale – e sono assolutamente certa che anche nel nostro Paese una quantità di persone oggi contrarie alla PC, o anche dubitanti della sua utilità, scomparirebbero al galoppo dietro il portone del rifugio più vicino... E voi, siete attrezzati?